

Изучение элементов стилистики научного текста магистрантами неязыкового вуза

*Е. Ю. Плешивцева¹**

¹ Сибирский государственный университет геосистем и технологий, г. Новосибирск,
Российская Федерация

* e-mail: albaneiler5765@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема выработки у студентов-магистрантов неязыкового вуза навыков работы с научным текстом. Вместе с тем автор предлагает отойти от привычной модели обучения в рамках научно-учебного текстового сообщения, и сосредоточить внимание на особенностях элементов стилистики научного языка в целом. По мнению автора, такой подход дает студенту возможность выступать уже не реципиентом, но автором научного сообщения, т.е. становится участником научного дискурса. В практическом плане это выражается в умении студента не только анализировать стилистику предложенного научного текста, но и использовать характерные для научного стиля особенности при составлении собственных сообщений-текстов (аннотаций, презентаций, реферативного изложения по теме диссертационного исследования). Изучение стилистики научного текста касается как грамматических особенностей, так и определенных лексических клише. Подобного рода навык представляется необходимым, поскольку студенты-магистранты должны уметь представить на иностранном языке результаты своей исследовательской работы. Изложение этих материалов должно быть не только технически корректным, но и стилистически грамотным.

Ключевые слова: технический вуз, магистратура, научно-технический стиль, стилистика научного текста, научный дискурс

The Study of Elements of a Scientific Text Stylistics by Undergraduates of a Non-linguistic University

*E. Yu. Pleshivceva¹**

¹ Siberian State University of Geosystems and Technologies

* e-mail: albaneiler5765@mail.ru

Abstract. The article is targeted on the problem of the developing the skills of working with a scientific text among undergraduates of a non-linguistic university. At the same time, the author suggests abandoning the usual model of teaching within the framework of an educational scientific text, and focusing on the features of the elements of the stylistics of the scientific language as a whole. According to the author, this approach gives the student opportunity to act not as a recipient, but as the author of a scientific message, i.e. becomes a participant in scientific discourse. In practical terms, this is expressed in the student's ability not only to analyze the stylistics of the proposed scientific text, but also to use the characteristics of the scientific style when composing his own text or message (annotations, presentations, abstract presentation on the topic of dissertation research). The study of the stylistics of a scientific text concerns both grammatical features and lexical cliches. This kind of skill is necessarily to be taught, since undergraduates should be able to present the results of their research work in a foreign language. The presentation of these materials should be not only technically correct, but also stylistically literate.

Keywords: technical university, master's course, scientific and technical style, stylistics of a scientific text, scientific discourse

Введение

Основной задачей обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза является умение использовать иностранный язык в практических, главным образом, профессиональных целях. Специалист, осуществляющий свою деятельность в технической области знаний, должен уметь работать с информацией, касающейся самых передовых технических разработок и инноваций, в том числе черпая данную информацию из иноязычных источников. Такого рода навык будущий специалист получает, обучаясь в вузе. Что касается учебы в магистратуре, помимо получения знаний практической технической направленности, студент включается в осуществление научного поиска под руководством своего научного наставника. В приложении к изучению дисциплины «Иностранный язык» это означает, что помимо языка профессионального общения, магистрант должен освоить язык научного сообщения, устного и письменного. Нужно, однако, помнить, что научный текст (в широком смысле этого слова), это не только набор определенной лексики и грамматических конструктов, это особый функциональный стиль, со своими правилами функционирования. И если исходить из понимания текста как результата речевой деятельности, то можно прийти к выводу о необходимости обучения студента-магистранта всему комплексу «языковых, когнитивных, предметных аспектов, характеризующих коммуникативный процесс» [1, с. 103], что в конечном итоге выводит его на уровень освоения навыка иноязычного общения в рамках научного дискурса.

Таким образом, цель данной работы состоит в том, чтобы обосновать необходимость изучения магистрантами неязыкового вуза основных стилистических особенностей иноязычного научного текста, что, в свою очередь, дает студентам возможность самим становиться авторами научного сообщения на иностранном языке по теме исследования в рамках магистерской диссертации.

Методы и материалы

Автор опирается в своей статье на результаты практической работы в рамках лабораторных занятий по дисциплине «Иностранный язык» со студентами, обучающимися в магистратуре. В ходе проведения занятий по иностранному языку, в процессе работы над текстами научной тематики и при подготовке студентами темы «Моя магистерская диссертация» (реферированное изложение результатов исследования и презентация), стало очевидно, что студенты, изучившие специализированную техническую лексику и терминологию на материале научно-учебных текстов, достаточно хорошо справляются с описательной частью работы, в которой излагают технические характеристики и методы своей научной деятельности, но не в состоянии правильно структурировать материал в соответствии с требованиями научного стиля, дать его через определенные выражения и клише, наиболее широко использующиеся в англоязычных научных текстах, с применением характерных для научного стиля грамматических структур.

В этой связи автор находит необходимым акцентировать внимание на стилистике научного текста и опирается на метод анализа характерных для научного стиля лексических и грамматических особенностей.

Теоретическо-методологической базой статьи послужили работы исследователей в области функциональных стилей языка и теории дискурса (Р.С. Аликаев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, М.Н. Кожина, О.А. Обдалова, Н.Н. Романова и др.).

Результаты

Привычная модель работы с иноязычным научным текстом предполагает, прежде всего, правильную интерпретацию сообщаемой в тексте информации, посредством корректно выполненного перевода. Необходимым условием для этого является освоение специализированной лексики и терминологии, знание определенных грамматических конструкций, «обслуживающих» сообщение научного стиля. На уровне работы с учебно-научным текстом студент не воспринимает стилистические особенности, для него это просто текст, насыщенный специализированной лексикой и, вследствие этого, более сложный, чем текст общеразговорного или страноведческого характера. Таким образом, из поля зрения студента выпадает тот базовый аспект, который определяет выстраивание внутритекстового пространства по определенным стилистическим законам. Между тем, языковая работа в рамках определенного функционального стиля означает, по меткому замечанию О.А. Обдаловой и соавторов, понимание того «что сказать и как сказать» [2].

Если речь идет о стилистике научного текста, то, прежде всего, нужно определить функциональные подсистемы рассматриваемого стиля. Н.Н. Романова, исходя из обусловленности особенностей стиля своеобразием той или иной науки, выделяет такие подстили как научно-технический, естественнонаучный, подстиль гуманитарных и физико-математических наук [3]. М.Н. Кожина предлагает иную классификацию, различая собственно научный, научно-технический, научно учебный и научно популярный подстили [4]. Однако, не смотря на разные подходы в классификации научного стиля, разные исследователи называют приблизительно одинаковые его признаки: абстрактность, обобщенность, логичность изложения и смысловую точность материала. Эти характерные особенности научного стиля подразумевают использование определенных морфологических, синтаксических и лексических способов, выполняющих задачу передачи максимально полного, корректного и логически связанного сообщения при использовании минимума средств. Так, например, с точки зрения лексики это означает жесткую однозначность терминов (термин должен иметь строго определенное значение), широкое использование аббревиатур; морфологические средства также используются с целью языковой экономии, что влечет гораздо больший объем в научном тексте неличных форм глагола, атрибутивных цепочек, абсолютных номинативных конструкций по сравнению с текстом общеразговорного характера.

Задача преподавателя научить студента магистранта видеть в тексте эти особенности, анализировать их, что в дальнейшем даст возможность студенту самому выстраивать сообщение по канонам научного стиля. Это необходимое условие для полноценного включения магистранта, занимающегося исследовательской работой, в научный дискурс в качестве автора научного сообщения, выполненного на иностранном языке. В качестве такого рода научного сообщения магистрант учится оформлять аннотацию к статье, делать реферирование предложенного учебного или аутентичного текста, также выполнять реферативное изложение результатов исследовательской деятельности в рамках магистерской диссертации и на этой основе самостоятельно составлять экзаменационную тему «Моя магистерская диссертация» и представлять тему в виде презентации.

Таким образом, мы видим, что приобретение студентом магистрантом навыка работы с научным текстом выходит за пределы осуществления речевой деятельности в рамках определенного функционального стиля, и становится задачей включения знаний, полученных в результате изучения стилистики научного текста, в широкий коммуникативный контекст.

Обсуждение

На этом этапе необходимо рассмотреть, какие именно элементы стилистики научного текста играют ключевую роль в процессе оформления студентом сообщения/текста в соответствии с требованиями данного стиля. Особенности научного стиля, как было показано выше, проявляют себя через использование определенных лексических, грамматических, синтаксических средств, посредством чего задается общая стилистическая окрашенность.

Наиболее значимыми грамматическими конструкциями, имеющими место в научном тексте, являются те, которые могут помочь передать информацию наиболее точно, в то же время, позволяя осуществлять столь необходимую для данного стиля языковую экономию. В английском языке выстраивание достаточно длинных атрибутивных цепочек дает возможность передать необходимую информацию в рамках одной фразы. Отсутствие падежных окончаний у существительных в атрибутивной модели «существительное + существительное» зачастую затрудняет перевод, поэтому преподаватель предусматривает отработку этих конструкций в рамках специальных упражнений.

Еще одна грамматическая сложность, характерная для англоязычного научного стиля, широкое использование номинативных конструкций, неличных форм. Студенту необходимо дать понять, что это не просто некоторая грамматическая ситуация, но принципиальное стилевое наполнение научного текста, вызванное тем, что в данном стиле произведенное действие и полученный результат важнее, чем указание (в том числе с помощью грамматических средств) на лицо, осуществившее это действие. Это ведет к использованию в тексте заместителей подлежащего: ‘one’ в качестве неопределенно-личного местоимения, служебное употребление ‘it’ также в качестве форм подлежащего. Употребление ‘it’ в данной конструкции играет к тому же роль широко используемого в научном тексте клише: It is evident that... It is required that... It was supposed that...

Студентам такого рода конструкции могут быть предложены в виде паттернов, которые они будут использовать при составлении собственных сообщений научного стиля на иностранном языке.

Для корректной работы с научным текстом необходимо понимание роли пассивных конструкций, использование которых гораздо более характерно для английского научного языка по сравнению с русским. Опыт показывает, что студенты не всегда распознают пассивный залог в предложении, что может привести к некорректному переводу. Для анализа пассивных конструкций в тексте студентам предлагаются видовременные «формулы» пассивного залога, при необходимости в сравнении с активным залогом. Грамматические упражнения направлены на поиск пассива в соответствии с формой глагола по нужной «формуле» и на его корректный перевод. Но, пожалуй, еще более важно выработать у студента навык формировать предложения с использованием пассивных конструкций, характерных для стилистики научного текста, например, при написании аннотации к предложенной научной статье. Для этого студент должен научиться (посредством блока упражнений) сложной задаче перехода из активного в пассивный залог.

Что касается лексических особенностей научного стиля, хотелось бы обратить в данной статье внимание на использование определенных клишированных фраз, стандартных в ситуации научной коммуникации. Исходя из опыта работы, можно сказать, что занятия по иностранному языку по предшествующей программе бакалавриата дают хорошую базу для освоения специализированной лексики и выработки навыка перевода учебного научно-технического текста. Однако при обучении магистрантов акцент, на наш взгляд, должен быть смещен в сторону стилевого наполнения лексического содержания, т.е. студент должен не только знать и использовать при построении текста основную терминологию по специальности, но и подавать ее через определенные «научообразные» клише, для того, чтобы выполненный текст или сообщение «попадали» в стиль научного дискурса. Такого рода работу по освоению необходимого лексического минимума можно начинать с несложных фраз-клише для аннотации и реферирования текста и затем переходить к нацеленному поиску в аутентичных научных текстах наиболее распространенных лексических фраз-моделей для их заучивания и использования в собственных сообщениях/текстах по материалам научного исследования в рамках магистерской диссертации.

Заключение

Выпускник технического вуза, став специалистом, должен владеть, помимо профессиональных навыков, главным ресурсом современности – информацией, поступающей, в том числе, из иноязычных источников. Важно также, чтобы умение работать с иноязычным научным текстом осуществлялось в более широком коммуникативном процессе, позволяя коммуникантам становиться полноправными участниками научного дискурса. Обучаясь в магистратуре, студенты зачастую сами осознают необходимость представить результаты своих исследований

на иностранном языке. Роль преподавателя – научить студентов распознавать и анализировать элементы научного стиля, как лексического, так и грамматического характера, с тем, чтобы студенты сами могли стилистически грамотно выстроить сообщение, составить текст, представить презентацию на основе изысканий в рамках своей научной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Обдалова О. А, Харापудченко О. В. Когнитивно-прагматические и лингвостилистические характеристики англоязычного устного научно-академического дискурса // *Язык и культура*. – 2019. – № 46. – С. 102–125.

2. Обдалова О. А., Минакова Л. Ю., Соболева А. В. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур // *Язык и культура*. – 2017. – № 37. – С. 205–228.

3. Романова Н. Н., Филиппов А. В. *Стилистика и стили: учеб. пособие; словарь*. – М.: Флинта: МПСИ, 2009. – 416 с.

4. Кожина М. Н. *Стилистика русского языка*. – М.: Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

© *Е. Ю. Плешивцева* 2022